



联合国

安全理事会



Distr.
GENERAL
S/12077
18 May 1976
CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

一九七六年五月十七日

塞浦路斯常驻联合国代表团 临时代办
给秘书长的信

奉我国政府指示，我荣幸地提请阁下和安全理事会理事国注意塞浦路斯的新的令人不安的局势，这种局势是土耳其占领军对一九七四年七、八月间土耳其入侵以后仍留在塞浦路斯北部占领区内的希族塞人实行系统化驱逐政策的结果。经由骚扰和压迫策略以及经由蛮横地实际驱逐，他们的人数于一九七四年八月军事行动终止后约为14,000人，在一九七五年八月维也纳人道主义协定（一九七五年八月五日，S/11789）缔订时为9,307人，现在已缩减为7,783人，并且经由逐渐而稳定的强迫驱逐的过程，仍在不断减少中。

根据已证实的情报，土耳其占领当局和它们在塞浦路斯的机构，存心残酷无情地把剩下的一切土族塞人，首先从凯里尼亚区，其次从卡尔帕斯半岛，完全逐出他们祖传的家园和土地。

为了深入认识局势的严重性，应当回顾大会一致通过的第3212(XXIX)号决议——这项决议得到安全理事会第365(1974)号决议的赞同——第5段说：“所有难民应该安全地返回他们的家乡”，并要求有关各方“为此目的采取紧急措施。”尽管同时联合国其他机构和曾审议这个问题的重要国际论坛——例如金斯顿英联邦政府首脑会议（一九七五年六月十三日，PO113(3)）和不结盟国家外交部长利马会议（一九七五年九月五日，A/10217，第64段）——重申并赞同这项规定，土耳其仍然藐视这项规定以及该决议的其他规定，拒不加以执行。所以将近20万希族塞人仍然还是难民。

于一九七五年七月三十一日至八月二日在维也纳举行的阿族间第三轮会谈，在阁下主持下缔结了上面提到的人道主义协定，其中规定应使留在占领区的希族塞人在联塞部队保护下过正常的生活和享有行动自由，并附带规定留在政府控制下地区的土族塞人可以“携带他们的财物，在有组织的方案和联塞部队的协助下前往北方”（上引的S/11789）。这项人道主义协定（应当记住，尽管有上述大会第3212（XXIX）号决议和安全理事会第365（1974）号决议的要求，这项协定仍未补救入侵期间造成的人数众多的流离失所难民的悲惨处境）已经由我国政府在字面和精神实质上加以贯彻执行。到一九七五年九月，我国政府已妥善地完全履行了协定中关于它的一部分的规定（一九七五年九月十三日，S/11789/Add. 2号文件中的秘书长报告已承认这一点）。土耳其一方，虽然由于明显的理由口头上说得好听，但实际上却没有履行它的相应的义务。

尽管后来大会第3395（XXX）号决议和安全理事会第383（1975）号决议提出了呼吁，尽管阁下和阁下派驻塞浦路斯的特别代表尽了一切努力，但是土耳其方面不仅执意漠视国际社会所表达的集体意愿，不肯让全部难民安全地自愿返回家乡，甚至继续有系统地违反一九七五年八月二日人道主义的协定，因此使更多的土生土长的希族塞人变成在自己国家里的赤贫难民。

随函附上的两份备忘录（附件一和二）载有土耳其有系统地违反这一协定的详情，所附的照片（附件三）里那个老人的脸，生动地体现了那里的人们所遭受的苦难。

过去，在联合国一些机构的辩论中曾经多次指出，散发给大会、安全理事会和经济及社会理事会的信件（最近的有一九七六年四月十二日的S/12050号文件和一九七六年五月六日的E/5819号文件）也进一步记述证明，在把当地生长的希族塞人赶出家园的同时，还进行着一个不合时代的殖民运动，从土耳其大量移民过来，企图通过有系统的努力，以武力改变塞浦路斯的人口性质。这是构成塞浦路斯问题的根源的一些比较大的问题中的一部分，另外需要解决的问题是，土耳其的占领

部队必须撤走，外国对塞浦路斯共和国事务的干涉必须停止。

但是我现在奉我国政府指示，荣幸地提请阁下和安全理事会各理事国注意的迫切需要采取行动予以纠正的当前问题乃是土耳其继续漠视联合国关于塞浦路斯的各项决议，悍然违反一九七五年八月二日的维也纳协定和最基本的人道主义法律标准，加紧将希族塞人有系统地逐出所占领的地区。 阁下和安全理事会所能采取的任何行动，如能制止这种不人道的行为，并确保土耳其方面履行它所郑重同意的协定，对于避免塞浦路斯局势的进一步恶化，将是一项积极的贡献。 对于塞浦路斯的局势，安全理事会是负有持续的、特别的责任的。

如蒙将这封信作为安全理事会文件分发，我将十分感激。

临时代办

大使

(签名) 安德烈亚斯·贾科维迪斯

附件一

土耳其方面对一九七五年八月二日维也纳协定各项规定的违犯

一 希族塞人住在北部的自由

土耳其方面不顾这项承诺，利用一切压力强迫地把希族塞人逐离他们的家园和财产。因此，希族塞人难民的数目正在增加而不是在减少。一九七五年十二月联合国秘书长的报告就证明了这点。秘书长在第35段说“这个数字(183,000希族塞人无家可归)反映出自七月的报告以来(即六个月以来)增加了1000人，主要的原因是希族塞人不断地从北部迁到南部”。可以看出，这些被驱逐的情形最近达到非常高的比率，政府有可靠的证据证明土耳其决定逐渐有系统地驱逐住在所有被占领领土的希族塞人。这个政策已经使用于凯里尼亚区，结果是在一九七五年八月二日维也纳协定之后，以下希族塞人村庄完全被撤空了：拉皮索斯、卡拉瓦斯、迪奥里奥斯、科马基提塞尔米亚、克拉库米、亚埃皮克特托斯、卡扎法尼和“多梅旅馆”。并且有证据说明这个政策还会使用在卡尔帕斯地区：加斯特里阿村已经被撤空了，土耳其人正试图迫使陶罗斯、尼塔、伏科利德哈和圣西奥多罗斯等村的希族塞人居民离开被占领地区。

二 迫使被占领地区希族塞人居民迁往南方的压力

虽然维也纳协定规定不应当采取压力迫使住在北方的希族塞人迁往南方，土耳其方面仍对希族塞人采取一切压力迫使他们离开被占领地区。迫使被包围的希族塞人离开其家园和财产的方法是依顺序驱逐教员、医生、乡村首领、农村警察及其他在社会具有影响力的人，这样把他们驱逐之后，其余一般人民也会大批地离去。

所使用的另一种方式是逮捕、软禁、绑架、以搜寻隐藏的武器为名进行搜查、鞭答、威胁、恐吓，包括从蒙面人恐吓、破坏财产、对希族塞人房屋开枪射击、晚上的时候敲门、扔石头、以及行使一切心理上的压力，旨在打击被围者的士气，使他们“签署申请书”要求迁移到政府控制的地区。最近，土耳其军方采用一种新的方法，他们告诉被围的希族塞人说，塞浦路斯政府、红十字会和联合国希望他们离开他们的家园。说明土耳其军队的非人道的一件事是，甚至在耶诞夜还利用这种办法驱逐老人和妇女离开拉皮索斯村。对于一再提出应当由联合国代表来审查这些“申请书”的要求，土耳其人予以断然拒绝。

三 希族塞人在北方没有行动的自由

希族塞人每天只准离开家四小时，他们不得与土族塞人混在一起或前往咖啡厅。土耳其“警察”在卡尔帕斯半岛为人民到他们的田地里去所发出的“行动许可证”是极少数的。几乎没有发出访问本村以外地点的“行动许可证”。希族塞人村民不得与联塞部队人员结交或甚至交谈，部队人员受到土耳其“警察”的密切注视。敢与联塞部队人员交往的村民受到逮捕并受到严重的鞭答。几乎每一个男性的被围的希族塞人必须在固定时间每天两次向土耳其“警察”报告。即使晚了一分钟，被围的人也会受到鞭答或其他非人道或令人受辱的处罚。如果牧羊人的牲畜碰巧迷路，即使只进入恣意决定的“限制”地区之内几码，它们立即被没收。如果牧羊人在早上九点钟之前把羊放在野外或者把畜类放离村庄太远，他们也要受到处罚。仅仅在维也纳协定之后一个月，秘书长在他的第三次临时报告第4段(S/11789/Add. 2, 一九七五年九月)中说：“改进北部希族塞人的生活条件所作的进展有限，我希望不久能达成进一步的改进，使这些人能过正常的生活，包括在北部的行动自由在内。”这个希望并没有实现，秘书长在十二月的报告(S/11900, 一九七五年十二月)就可以证明。第54段是有关的，原文如下：“正如我在第三次临时报

告中所提到的，维也纳第2项规定中所说的有关希族塞人在北部自由行动的情况并无改变。”

由于希族塞人缺乏行动自由，他们所遭受的困苦的一个重要方面是他们不能耕种肥沃的农田，而这些农田就被土族塞人或来自土耳其的土耳其人所占有了。

四、对希族塞人的教育设施

虽然曾提出一项具体计划，开办中学三所和小学十所，并提出表示愿意在这些学校服务的教育学家的名单，但是土耳其占领部队至今还没有“核准”这个问题还是“在考虑中”。目前，在占领区开课的只有小学六所，但这些学校配备的人员都是不够的。这些小学位于亚卢萨、圣特里亚斯、里佐卡帕松、贝拉帕伊斯、瓦塞拉卡和莱奥纳皇索。应该注意的是：最后的两所小学每所只有一名教员在教课。

关于土耳其所说“并不需要更多的希族塞籍教员、医生和牧师”的话，一九七五年十二月八日秘书长的报告(S/11900)雄辩地指出：

“52. 关于维也纳公报第2项规定，为北部希族塞人提供教育和医疗服务便利的进度十分缓慢。在卡尔帕斯，只有三间小学开课，学校只能容纳大约1,400名儿童之中的500名……”。

“53. 一个由一位医生和两位男护士组成的希族塞人医疗队不准进入卡尔帕斯……”。

此外，北部的最后一位希族塞籍医生在一九七五年十月间“撤离”了（参看S/11700第53段）。另外应该说明的是，多数村庄都没有教堂可以去做礼拜，因为教士不准回到北部去。

五、联塞部队的行动自由

同希族塞人行动自由问题有关的，还有关于联塞部队人员行动自由协定的贯彻执行，以便他们可以同飞地的人民接触。并且去查问任何问题或冤情。根据该协定联塞部队在亚卢萨、瓦塞拉卡斯、莱奥纳里索和埃德科米设置了四个“联络站”。曾经计划要设立更多的联络站，但是土耳其部队不但不予同意，并且还规定如不经土耳其军方的准许，便不准驻在这些联络站的联塞部队人员前往任何其他地方。此外，在每一个联塞部队“联络站”的旁边，都设立了土耳其人的哨所，对联塞部队人员加以监视，并不准他们同希族塞人有任何接触。一九七五年十二月秘书长报告中的有关各段的内容如下：

“56. 关于维也纳公报第4项规定的情形载于本报告第24段内。”

“24. 在该岛北部，土耳其部队仍然对联塞部队的行动自由施加限制。为了执行在维也纳举行第三轮商谈时所达成的协议，联塞部队在卡尔帕斯设立了四个联络站，并仍在设法同土耳其部队达成协议，在那里设立第五个联络站，并在凯里尼亚附近设立三个联络站。联塞部队还制订了一个方案，保证联塞部队的小队每星期至少到希族塞人居住的北方每一村庄访问三次。但这一点无法做到。从九月二十六日起，联塞部队驻联络站的人员已无法同希族塞籍居民保持接触。十二月二日，联塞部队的人道工作小队停止由土耳其部队联络官陪同前往卡尔帕斯的特别访问，但那里和凯里尼亚地区再补给的护送仍然是容许的。”

“66. 举行第三轮会谈时双方就某些问题达成了协议，可惜该协议所载的一些重要规定并未予以贯彻执行，特别是联塞部队可以自由地、正常地同北方的希族塞人接触以确保留在那里的希族塞人的安全和福利的条款。”

六、家庭的团圆

关于家庭团圆的问题，在根据维也纳协定有权回家的那些人所提出的937份申请中，土耳其领导人只接受了398份，最后，只有327人获准许同他们的家人团聚。联合国秘书长在其按照安全理事会第333(1975)号决议和大会第3395(XXX)号决议所提报告（参看一九七六年三月三十一日，S/12031）的第7段中说：“关于一九七五年八月二日公报中所载协定（S/11789）的执行情况，在维也纳第三轮会谈終了时仍然同我在一九七五年十二月八日的报告中所摘要叙述的情形一样（S/11900，第24段和第47-56段）。”（参看上文。）

附件二

共和国的土耳其军事占领区内被用暴力驱逐的希族塞籍居民有:

<u>一九七六年四月二日</u>	<u>年龄</u>	<u>被驱逐地点</u>
1. Eleni H'Ioannou	70	Ayios Epiktitos
2. Hadjisavvas Hadjitilemahou	76	"
3. Pavlos Savva	67	"
4. Maria Savva	70	"
5. Andreas Theofilou	56	"
6. Despina Theofilou	65	"
7. Doros Christis	38	Bellapais
8. Georghios Athanasi	70	Tavrou
9. Andrianou Athanasi	58	"
10. Ioulianos Petrou	76	"
11. Marina Petrou	72	"
12. Symeon Symeonides	86	Gastria
13. Katerina Toumazi	86	"

上面名单内第12名 Symeon Symeonides 在被驱逐之后告诉新闻界代表说, 他在他妻子面前被三个土耳其民兵鞭答达一小时, 直到他不省人事。

<u>一九七六年四月三日</u>		<u>被驱逐地点</u>
1. Chrys anthos Pavli	74	Tavrou
2. Yiannis Papamarkou	70	"
3. Eleni Ioannou Papamarkou	70	"
4. Georgios Plisis	75	"
5. Kakoullou Gioriki	74	"
6. Georgios Loukas	65	"
7. Petros Loukas	50	"
8. Pagkratis Michael	67	"
9. Eleni Michael	76	"
10. Eftihou Louka	70	"
11. Ioannis Georgiou	82	Leonarisso

<u>一九七六年四月五日</u>		<u>被驱逐地点</u>
1. Costas Dianellos	60	Ayios Epiktitos
2. Loizos Kanaris	30	"
3. Androulla Kanari	29	"
4. Kyriacos Kanari	71	"
5. Kavoullou Savvidou	67	Aiyialousa
6. Gianoulla Koshieka	26	Rizokarpasso
7. Panayiota S. Harpa	22	"
8. ...	68	"

一九七六年四月五日 (续)

年龄

被驱逐地点

9. Stella Mathteou

56

Rizokarpasso

一九七六年四月六日

被驱逐地点

1. Petrou Andreas

90

Tavrou

2. Maria K. Michael

80

"

3. Petrou Papafxeni

90

"

4. Charalambos Nicolaou

52

Kyrenia

5. Antonis Kaissaros

28

Kormakitis

6. Kostis Georghiou

65

"

7. Panayiotou Kosti Georgiou

64

"

8. Lazaros Ioannou Hadjittof

75

"

9. Stefanos Stylli

82

Diorios

10. Argyri Stefanou Stylli

75

"

一九七六年四月七日

被驱逐地点

1. Anastasis Dimitri

39

Neta Karpasi

2. Koullou A. Dimitri

35

"

3. Dimitrakis A. Dimitri

12

"

4. Chrystallou A. Dimitri

10

"

5. Kyriacos A. Dimitri

8

"

6. Androula D. Dimitri

6

"

7. Andreas Kosmas

49

Kyrenia

8. Anastasia A. Kosma

31

"

9. Giorgoulla A. Kosma

8

"

10. Niki A. Kosma

4

"

一九七六年四月八日

被驱逐地点

1. Eftihia Oikonomidou

70

Myrtou

2. Pelopidas P. Mageirou

64

"

3. Andreas Stylianou

61

"

4. Evaggelia Athanasi

80

"

5. Marina Costa

56

"

6. Georghios Papadopoulos

65

"

7. Kypros Christofi

76

"

8. Savvou G. Papadopoulou

67

"

9. Elpiniki K. Christofi

65

"

一九七六年四月九日

年齡

被驱逐地点

1. Petros Ioannou	65	Myrtou
2. Vasilou Petrou	64	"
3. Ioannis Agathaggelou	60	"
4. Eleni Agathaggelou	60	"
5. Ioannis Charalambous		"
6. Ioannis Patatas	70	"
7. Myrianthi Savva	75	"
8. Themistoclis Anastasi	46	Neta
9. Panayiota Anastasi	40	"
10. Maroulla Anastasi	11	"
11. Katerina Anastasi	7	"
12. Andriani Hambi	60	"
13. Kostas Pavlou	67	"

一九七六年四月十七日

被驱逐地点

1. Andreas Pitsillos	45	Neta
2. Kyriakou Pitsillou	41	"
3. Christina Stylianou	80	"
4. Panayiota Pitsillou	18	"
5. Christina Pitsillou	13	"
6. Demitroulla Pitsillou	11	"
7. Irini Tsouloupa	62	Diorios
8. Christos Tsouloupas	63	"
9. Antonis Michael	64	"
10. Andreas Symeou	50	"
11. Kyriakou Symeou	50	"
12. Iosif Kefalas	56	Kormakitis

一九七六年四月十九日

被驱逐地点

1. Agathaggelos Agathaggelou	41	Diorios
2. Synthia Agathaggelou	34	"
3. Andreas Agathaggelou	15	"
4. Nicolas Agathaggelou	13	"
5. Eleni Agathaggelou	72	"
6. Stella Agathaggelou	33	"
7. Zacharias Agathaggelou	62	"
8. Antigoni Christoforou	67	"

一九七六年四月二十一日

被驱逐地点

1. Katerina Ppari	80	Pella Pais
2. Savas K. Savides	61	"

<u>一九七六年四月二十一日 (续)</u>	<u>年龄</u>	<u>被驱逐地点</u>
3. Elegkou Yianakou	76	Pella Pais
4. Nicos Elia Papantoniou	74	Koma Yialou
5. Eleni Papantoniou	69	"
6. Eleni Georgiou	15	"
7. Andriani K. Papavasili	80	"
8. Kostas Soteriou	66	"
9. Christina Sotiri	95	"
10. Katerina Theouli	68	Eptakomi

<u>一九七六年四月二十二日</u>		<u>被驱逐地点</u>
1. Christofis Konstanti	68	Tavros
2. Maria Konstanti	55	"
3. Irini Christou	85	"
4. Chrystallou Christou	90	Ayios Theodoros
5. Nicos Epifaniou	46	Pella Pais
6. Maroulla Epifaniou	44	"
7. Yianakis Epifaniou	17	"
8. Anna Epifaniou	11	"
9. Popi Epifaniou	11	"
10. Kalliopi Kosti Kakouri	73	"
11. Anna Epifaniou	83	"

<u>一九七六年四月二十三日</u>		<u>被驱逐地点</u>
1. Stelios Yiagkou	32	Pella Pais
2. Frosoula Yiagkou	30	"
3. Christakis Yiagkou	6	"
4. Yiagkos Yiagkou	3	"
5. Maritsa Yerokosta	73	"
6. Grigoris Ioannou Karmios	64	"
7. Kyriacos I. Karmou	66	"
8. Kostas Xeni	30	"
9. Niki Xeni	30	"
10. Andreas Xeni	3	"
11. Koulla Xeni	minor	"

<u>一九七六年四月二十四日</u>		<u>被驱逐地点</u>
1. Yianis Antoni	71	Pella Pais
2. Eleni Antoni	64	"
3. Sotiris Loizou	30	"
4. Eleni S. Loizou	36	"
5. Loizos Loizou	9	"
6. Yianoula Loizou	8	"

一九七六年四月二十四日 (续)

年龄

被驱逐地点

7. Antis S. Loizou	3	Pella Pais
8. Demetra S. Loizou	2	"
9. Antigoni Loizou	56	"

一九七六年四月二十六日

被驱逐地点

1. Anthimos Christodoulou	46	Pella Pais
2. Maroulla Christodoulou	40	"
3. Tasoula Christodoulou	17	"
4. Costas Christodoulou	13	"
5. Antonis Roussou	40	"
6. Sotiroula Roussou	28	"
7. Christodoulos Roussou	4	"
8. Maria Roussou	2	"
9. Nicos Roussou	6	"

一九七六年四月二十八日

被驱逐地点

1. Antonis Georgiou Costis	26	Pella Pais
2. Androulla Georgiou Costi	27	"
3. Christakis Georgiou Costi	4	"
4. Georgios Georgiou Costi	2	"
5. Andromachi Yiagkou	65	Rizokarpass
6. Yiannis Yiagkou Sarmas	40	"
7. Ioulia Sarma	44	"
8. Yiannis Panagi	84	Patriki
9. Aggelou Achillea	40	"
10. Pezoumou Vasili	76	"
11. Eleni Achillea	75	"

一九七六年四月二十九日

被驱逐地点

1. Androniki Chr. Mouzoura	50	Myrtou
2. Eleni Chrisostomou	57	"
3. Eleni K. Koukkouli	105	"
4. Panayiota N. Terzi	80	"
5. Marika A. Prodromi	45	Vathylaka
6. Sotiroula A. Prodromou	12	"
7. Alexandra Niciforou	65	"
8. Androulla Christodoulou	19	"
9. Melani A. Constanti	18	"
10. Androulla G. Georgiou	18	"
11. Kyriakoula G. Georgiou	13	"
12. Prodromos Michael	50	"
13. Antonakis P. Michael	15	"
14. Sotiris Meleti	15	"
15. Xenis Christodoulou	14	"

一九七六年四月二十九日 (续)

	<u>年龄</u>	<u>被驱逐地点</u>
16. Maria Christoforou	60	Patriki
17. Christoforos Sofokli	68	"
18. Michael Kapartis	62	Pella Pais
19. Irini Kaparti	64	"
20. Spyros Kontos	59	"
21. Eleni S. Kontou	10	"
22. Giorgoulla S. Kontou	10	"
23. Athina Andreou	52	"
24. Maria Andreou	14	"
25. Andreas Cleanthous Thalassinos	52	"
26. Antigoni Thalassinou	58	"
27. Andreas Koutsoullis	51	"

一九七六年四月三十日

		<u>被驱逐地点</u>
1. Georgios Solomonides	67	Kyrenia
2. Maria Solomonidou	64	"
3. Iosif Lefteri	61	Pella Pais
4. Eleni Savva	56	"
5. Savvas Loizou	67	"
6. Despina S. Loizou	68	"
7. Demetrios Lysandrou	58	Vathylakas
8. Theodora Lysandrou	43	"
9. Georgios Lysandrou	16	"
10. Androulla Lysandrou	10	"
11. Andriani Christou	26	"
12. Leontios Christou	6	"
13. Andreas Christou	8	"
14. Klistos Theodoti	16	"
15. Afxentis Pavlou	35	Neta
16. Theklou Pavlou	27	"
17. Pavlos Pavli	7	"
18. Pavlos Gerolemou	67	"
19. Eleni P. Gerolemou	52	"

附件三



佩特罗斯·迈克尔，八十五岁，一九七六年五月十日被用暴力逐出他的米尔图村。本图为他在刚被逐出之后所摄。
